

Exemple musical n° 6 : texte et traduction

- A Καλογριοπούλα περπατεί στην άκρη του θαλάσσιου
B με τα μαλλιά *aaaaa*, ε¹⁶, με τα μαλλιά τη *nnnnn*ς ξέπλεγκα·
με τα μαλλιά της ξέπλεγκα, τα χέρια σταυρωμένα
C και τα καρά *aaaaa*, ε, και τα καράβια *aaaaa* έκραζε·
και τα καράβια έκραζε και τους αναύτες κράζει:
D - Καράβια μου, φρεγάδες μου, καλά μου παλλικάρια,
E μην άδετε κανέναν νιο, κανένα παλλικάρι;
F - Μάνα μου¹⁷, κι αν τον είδαμε το ποιος τον εγνωρίζει;
G Πες μας σημάδια του κορμιού, το τί σημάδια έχει!
H - Ελιά έχει στο μάγουλο και μπαταριά στα στήθια!
I - Εφές προφές τον είδαμε στην άκρη του θαλάσσιου
J μαύρα πουλιά τον τρώγανε ...

* * *

- A Une petite nonne se promène au bord de la mer
B les cheveux épars et les mains croisées
C et elle appelait les bateaux et elle appelle les marins :
D - Oh, mes navires, mes frégates, mes bons gars,
E N'avez-vous pas vu un certain jeune homme, un certain garçon ?
F - Ma chère, même si nous l'avions vu, qui donc le connaît ?
G Dis-nous des traits de son corps, ce qu'il a comme marques !
H - Il a un grain de beauté sur la joue et une blessure à la poitrine !
I - Nous l'avons vu hier - avant-hier soir au bord de la mer
J des oiseaux noirs le dévoraient ...

¹⁶ Le vocable de refrain « ε » est une exclamation appellative.

¹⁷ « μάνα μου » qui signifie « ma mère » est une appellation habituelle en grec, employée pour femme ou homme comme l'expression « ma chère » « mon cher ».